

郭沫若 作品经典

第五册 古诗今译



中国华侨出版社

GUO MORUO ZHUO JIN JIN JIN

郭沫若作品经典

第 五 册

古诗今译

中国华侨出版社

古诗今译

卷 耳 集

序

我这个小小的跃试，在老师硕儒看来，或许会说我是“离经畔道”；但是，我想，不怕就是孔子再生，他定也要说出“启予者沫若也”^①的一句话。

我这个小小的跃试，在新人名士看来，或许会说我是“在旧纸堆中寻生活”；但是，我想，我果能在旧纸堆中寻得出资料来，使我这刹那刹那的生命得以充实，那我也可以满足了。

我选译的这四十首诗，大概是限于男女间相爱恋的情歌。《国风》中除了这几十首诗外，还尽有好诗；有些不能译，有些译不好的缘故，所以我便多所割爱了。

我对于各诗的解释，是很大胆的。所有一切古代的传统解释，除略供参考之外，我是纯依我一人的直观，直接在各诗中去追求它的生命。我不要摆渡的船，我仅凭我的力所能及，在这诗海中游泳；我在此戏逐波澜，我自己感受着无限的愉快。

我译述的方法，不是纯粹逐字逐句的直译。我译得非常自由，我也不相信译诗定要限于直译。太戈儿把他自己的诗从本加儿语^②译成英文，在他《园丁集》的短序上说过：“这些译品不必是字字直译——原文有时有被省略处，有时有被义释处。”他这种译法，我觉得是译诗的正宗。我这几十首译诗，我承认

是受了些《园丁集》的暗示。

我们的民族，原来是极自由极优美的民族。可惜束缚在几千年来礼教的桎梏之下，简直成了一头死象的木乃伊了。可怜！可怜！可怜我们最古的优美的平民文学，也早变成了化石。我要向这化石中吹嘘些生命进去，我想把这木乃伊的死象苏活转来。这也是我译这几十首诗的最终目的，也可以说是我的一个小小的野心。

因为第一首诗是《卷耳》，所以我就定名这本小诗集为《卷耳集》。

最先赞成这个小小的计划的，是我的朋友郁达夫、邓均吾两君，他们给了我许多勇气。我更得到均吾多大的帮助，为我缮写校对。我在此向二君特志感谢之意。

1922年8月14日沫若志于沪上

① 这句是仿效《论语·八佾》记载孔子所说“起予者商也”的话。孔子弟子夏名商，孔子称赞子夏能启发他的思想，可以与之论诗。

② 本加儿 (Bengal)，现通译孟加拉。

周南卷耳^{*}

一片碧绿的平原，
原中有卷耳蔓草开着白色的花。
有位青年妇人左边肘上挂着一只浅浅的提篮，
她时时弓下背去摘取卷耳，
又时时昂起头来凝视着远方的山丘。

她的爱人不久才出了远门，
是骑着一匹黑马，携着一个童仆去的。
她在家中思念着他坐立不安，
所以才提着篮儿走出郊外来摘取卷耳。
但是她在卷耳的青白色的叶上，
看见她爱人的英姿；
她在卷耳的银白色的花中，
也看见她爱人在向她微笑。
远方的山丘上也看见她的爱人在立马踟躇，
带着个愁惨的面容，
又好像在向她诉说别离羁旅的痛苦。
所以她终究没有心肠采取卷耳了，

她终究把她的提篮丢在路旁，
尽在草茵之上思索。

她想，她的爱人
此刻怕走上了那座土山戴石的危岩了，
他骑的马儿怕也疲倦得不能上山了。
他不知道在怎样地思念她，
她没有法子可以安慰他。
假使能够走近他的身旁，
捧着一只金樽向他进酒，
那也可以免得他萦肠挂肚。
但是她不能够。

她想，她的爱人
此刻怕走上了那座高高的山顶了，
他骑的一匹黑马怕也生了病，毛都变黄了。
他不知道是在怎样地愁苦，
她没有法子可以安慰他。
假使能够走近他的身旁，
捧着一只牛角杯儿向他进酒，
那也可以使他忘却前途的劳顿。
但是她不能够。

她想，她的爱人
此刻怕又走上一座石山戴土的小丘上了，
他骑的马儿病了，

他跟随着的仆人也病了。
她又不能走近他的身旁去安慰他，
他后思着家乡，前悲着往路，
不知道在怎样地长吁短叹了。

妇人坐在草茵上尽管这么凝想，
旅途中的一山一谷
便是她心坎中的一波一澜。
卷耳草开着白色的花，
她浅浅的篮儿永没有采满的时候。

* 《周南》，《诗经》十五国风之一。《卷耳》是《周南》中篇名。

卷耳，见附录中译者对原诗注。

召南野有死麇^{*}

有位勇士打了一只鹿子回来，
用白色的茅草把它包好
搭在左边的肩上；
他右手拿着弓和箭，
背后有只猎犬跟着。

他走到一处平野上来，
一位少女坐在一株白杨树下。
少女是很清秀的，就像一块玉石。
勇士便放下弓箭，把鹿子捧在手里，
走去跪在她面前把鹿子献给她。

少女说：“你规矩些，你和雅些，
不要拉我的手巾呀！
我怕你那条长毛狗，
不要让它咬了我呀！”
勇士总说要把鹿子献给她。

* 《召南》，《诗经》十五国风之一。《野有死麇》是《召南》中篇名。

邶风静女^{*}

她是又幽闲又美丽的牧羊女子，
她叫我今晚上在这城边等她。
天色已经昏朦了，她还没有来，
叫我心上心下地真是搔摸不着！

她是又幽闲又美丽的牧羊女子，
她送了我这么一个鲜红的针筒。
她的针筒在我这手中生辉，
我的心中愈见陶醉着她的美貌。

在她刚从牧场回来的时候，
送了我这么一枝鲜嫩的茅草。
茅草呀，我想你自己未必怎么美，
是她送给我的，所以你就美起来了。

* 《邶风》，《诗经》十五国风之一。《静女》是《邶风》中篇名。

卫风新台^{*}

黄河呀，泪漫漫，
河上的新台空自灿烂。
只说嫁个美少年，
谁知嫁得一个鸠胸汉！^①

黄河呀，泪滔滔，
河上的新台空自光耀。
只说嫁个美少年，
谁知嫁得一个鸠胸老！

架起渔网想打鱼，
谁知打得一个癞虾蟆！^②
只说嫁个美少年，
谁知嫁得一个驼背爷！

^{*}、《卫风》，《诗经》十五国风之一。《新台》是《邶风》中篇名，这里作“卫风新台”，系误记。

① 鸠胸，或名鸡胸，人的胸部凸出如鸠之胸，是一种不健康的症状。

② 译者注：原译误“鸿”为“雁鹅”，此依闻一多说改正。

邶 风 柏 舟^{*}

那只柏木船儿在河中浮着，
船上坐的那位发才齐眉的青年
那便是我的爱人。
我便死，我也不另嫁他人的——
我的父亲母亲呀！
你们怎么不体量你女儿心事呢？

那只柏木船儿靠在河边上了，
船上坐的那位发才齐眉的青年
那便是我的丈夫。
我便死，我也不肯离开他的——
我的父亲母亲呀！
你们怎么不体量你女儿的心事呢？

* 《邶风》，《诗经》十五国风之一。《柏舟》是《邶风》中篇名。

酈风蝮蛛*

东边天上挂着一道长虹，
没有人胆敢指他呀！
我自从嫁给他来，
父母也弃了，兄弟也弃了。

清早起来登上西山，
天也落了一早晨的眼泪。
我自从嫁给他来，
兄弟也弃了，父母也弃了。

他呀，他那样的人儿呀，
我是受他骗了！
他好像那道长虹，
啊！瞬刻他就变了。

* 《蝮蛛》是《酈风》中篇名。

卫风 伯兮^{*}

雄纠纠的爱人哥儿，
他是一国的勇士。
他手里提着长矛，
出门从征去了。

自从他从征去后，
我久已不想梳头。
我梳给谁人看呢？
不是没有梳和油。

只说要下雨，要下雨，
太阳，他又出来了。
只说要回来，要回来，
哥呀，你终究爽约了！

听说金针可以忘忧，
我该到哪儿去找？